

ESTUDIOS

La Biblia Visigótica de San Isidoro de León

(Continuación)

B. SEGUNDA PARTE: EL TEXTO

De un modo análogo a como hicimos en la *Biblia de la Cava dei Tirreni* (475), y en otros estudios de CEVE (476), comenzamos aduciendo una serie de listas, con las variantes que ofrece el *Legionense* en varios capítulos del *Antiguo* y del *Nuevo Testamento*, respecto a la *Vulgata Clementina*.

Para ver el carácter del código del modo más perfecto posible, se aducen incluso las variantes fonéticas.

Gen. 18

1 mamre	11 enim l autem
ostia 21* (o 21 ^o sup. lin.)	proeucteque etatis
2 terra	sarre
4 paxiululum	12 que
aque	13 sarra
arbore: + hac 21 ^o , — hac 21*	14 est quicquam
5 ponam	conditum 21*, conductum 21 ^o
6 sarram	habuit sarra
simile	15 sarra
8 butirum	inquit
9 quumque	16 quum
sarra	exissent l surrexissent
ecce	oculos: + suos
10 sarra (bis)	17 que
	18 benedicende

(475) Pág. 119 ss.

(476) Cf. ex gr., *La biblia de Lérida*, U 21 (1944) 30 ss. *La Biblia de San Juan de la Peña*, U 22 (1945) 25 ss. *Las Biblias del Escorial*, CD 158 (1946) 32 ss., etc.

terre	ut egrediar coram populo tuo et in-
precepturus	grediar
sue	11 uite
19 iustitiam et iudicium	13 ihrslm
que	federis
20 sodomarum 21 ^o , sodomorum 21* (se-	srhl (srl, según la BSLVV)
gún la BSLVV)	14 equites
gomorre	mille CCCC ^{ti}
earum	XII milia
adgrauatum	equitum
21 uideo	ihrslm
comuerant 21*, (conuerunt 21*, se-	15 prebuitque
gún la BSLVV), compleuerint 21 ^o	ihrslm
(ple sup. lin)	que
22 ayt	16 egypto
23 adpropinquans	coemebant
25 — hoc ²	pretio
26 in in medio	17 ceetheorum
27 ayt	syrie
cepi	
28 iustus	<i>Job, 1,1-22</i>
XL quinque	1 incipit liber iob
29 ayt	2 filie
	3 milia (bis)
2 Par. 1,1-17	quingente asine
1 seguido tras I Par, sin división 21*,	orientales (sic, pro orientales)
hic apud LXX incipit liber II 21 ^m	4 facieuant conbibium
dominus: — deus eius	die
excelsus	5 quumque
2 precepitque srl (bis)	conbibii
3 federis	per singulos
moses	6 quum
4 archam	et l ut
chariathyarim	adsisterent 21*, assisterent 21 ^o
parauerat l praepar.	etiam
ihrslm	7 ayt
5 eneum	8 et timens
qui 21*, ibi 21 ^o	ac recedens
quod ² : — et	9 ayt
6 eneum	frustra timet iob deum
federis	10 possessio illius
7 ecce	11 que
9 igitur l ergo	12 que
fecisti me	13 filie
tere	14 asine
10 intellegentiam	15 inruerunt

- sabei
- 16 quumque
ignis: — dei
de cęlo cecidit
- 17 chaldei
et effugii ego
- 18 — adhuc
ęce
- 19 inruit 21*, irruit 21°
quattuor
quę
- 21 meae: — et
- 22 iob: — labiis suis
aliquid l quid
- Prov. 1,1-24*
- 1 incipit liber prouerbiorum salomonis
parabolę
srl
- 2 ad dandam l ad sciendam
- 3 intellegenda
prudentię
doctrinę
ęquitatem
- 5 intellegens
- 6 interpretationem
sapientium
enigmata
- 7 sapientię
dispiciunt
- 8 tuę
- 10 adquiescas
adquiescas: — eis 21*, + eis 21°
- 11 tendicula
- 13 prețiosam
domus
- 14 nostrorum 21*, nostrum 21°
- 16 eorum l illorum
- 18 ipsique l ipsi quoque
- 19 semitę
- 20 pređicat
- 22 quę
cupiunt
inprudentes
- 23 — uobis²
- 24 manus meas

Bar. 1,1-8

- 1 incipit liber baruch
heę
quę scribsit
neri
masa et l maasiae
sedechię
filia sedi
eichię 21*, celchię 21°
babilonem
- 2 septima
septim.: — die
ceperunt chaldei iherlm
incenderunt
- 3 in aures¹
ieconię
ioachim
in aures²
omnis l uniuersi
- 4 in aures¹
potentium: + et
in aures²
seniorum l presbyt
in aures³
aures³: + omnis
pusillo l minimo
maximum: — eorum
uniuersorum l omnium
sudi
- Cod. 21, F 290 v^a post 1,4 flumen sudi
transit ad 3,9 audi israel. Omissa
tamen habet post 5,9 F 291 r^b,
nullo transpositionis signo adhi-
bito.*
- 7 iherlm
cum illis l cum eo
- 8 domus l templi
quę¹
allata
referre

Ez. 1,1-20

- 1 incipit liber hiezechihel prophete
tricesimo
quarto: + mense
cęli

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| 3 | hiezechiel
chaldeorum | <i>Mc. 1,1-28</i> | incipit euangelium eiusdem marci |
| 4 | ecce
inuolbens | 1 | ihu Xpi
esaya |
| 5 | ex medio
eorum <i>l</i> eius
quattuor | 2 | ecce: — ego
preparabit
tuam: — ante te |
| 6 | + et (<i>initio</i>)
quattuor (<i>bis</i>)
pennę | 3 | semitas: — eius |
| | | 4 | iohannes
baptizans
predicans
baptismum
penitentię |
| <i>Ex. 1,1-20</i> | | 5 | ad illum
iudeę
hierosolimitę
batizabantur
iordane |
| 7 | — pedis recti et planta pedis eorum
21, + 21 ^m
pedes uituli
scintillę
eris | 6 | — et (<i>initio</i>)
iohannes
pelis 21*
ędebat
predicabat |
| 8 | quattuor (<i>bis</i>) | 7 | calciamentorum |
| 9 | iuncteque
pennę | 8 | baptizauit 21 ^t , baptizo 21 ^m
baptizabit |
| 10 | quattuor ¹
IIII or ²
aquilę
aquilae: — desuper
IIII or ³ | 9 | ih̄s
nazaret
galileę
baptizatus
in iordane ab iohanne |
| 11 | + et (<i>initio</i>)
pennę (<i>bis</i>)
extentę
due ² | 10 | apertos cęlos
spiritum: + sanctum (= scm) |
| 12 | unumquodque: — eorum
quum | 11 | ęlis |
| 13 | heę | 13 | LX <i>l</i> quadraginta ²
temptabatur |
| 15 | quumque
quattuor | 14 | iohannes
ih̄s
galilea
predicans |
| 16 | quattuor (<i>bis</i>)
rotę | 15 | adpropinquabit
penitemi |
| 17 | quattuor | 16 | preteriens
galileę
symonem |
| 18 | orribilis
plenum oculis
quattuor | 17 | ih̄s |
| 19 | quumque
animalia ¹ : + ambulia (<i>sic</i>)
rotę
quum
rote | | |

- uos: — fieri
 19 zebedeġ
 iohannem
 in nauī componentes retia
 20 zebedeō
 21 ingressus: — in 21*, + in 21° *sup.*
lin.
 sinagogam
 22 scribē
 23 sinagoga
 inmundo
 24 ihu
 25 ihs
 omutesce
 26 imundus
 et exībit ab eo
 27 quē *l* quāenam
 hęc
 et *l* etiam
 imundis
 obediunt
 28 galileę

Act. 1,1-18

- incipit liber actuum apostolorum
 1 cepit
 ihs
 2 p̄cipiens
 aptlis
 3 p̄buit
 4 p̄cepit
 hierusolimis
 per os inquit meum
 5 iohannes
 babtizauit
 babtizabimini
 sancto: + quem et accepturi estis
 6 srl
 7 quē
 8 ihrsłm
 iudea
 terre
 9 hęc
 10 cęlum

- adstiterunt
 11 galileġ
 cęlum (*ter*)
 ihs
 12 hierosolimam
 ihrsłm
 13 cęnaculum
 iohannes
 tomas
 bartholomeus
 matheus
 alfei
 symon
 14 ihu
 15 + et (*initio*)
 16 implere 21*, impleri 21°
 scribturam
 p̄dixit
 conp̄henderunt
 ihm
 18 iniquitatis: + suę

Hebr. 1,1-14

- incipit epistola ad breos (*sic*)
 1 multifarię
 multis
 2 per: — quem
 3 glorię
 substantię
 suę
 dęxteram
 4 affectus 21*, effectus 21° *sup. in.*
 per *l* pre
 5 hodię
 iterum *l* rursum
 6 quum
 terre
 8 tronus
 saeculi: + et
 equitatis
 9 p̄ę
 10 cęli
 12 inuoluens *l* mutabis

Una simple ojeada sobre las listas precedentes nos demuestra lo siguiente:

1.º *El Legionense es un códice bastante normal.* Si lo era en el aspecto paleográfico, también lo es en el aspecto crítico. Al contrario que el *Cavense*, cuya grafía es sumamente peculiar (477), particularmente en los nombres propios, el *Legionense*, ni siquiera en éstos suele tener grandes anomalías. Se echa de ver en seguida, también en este sentido, la mano experta de Florencio y Sancho. En vano se buscará aquí la serie en cadena de omisiones por *homoioteleuton*, o de burdos errores y grandes descuidos, en que incurre, por ejemplo, la *Biblia Hispalemse* (478).

2.º Esto no obstante *el Legionense tiene también algunas peculiaridades propias*, como las tienen todos los códices. No carece de lecciones exclusivas, estrictamente solitarias. Las cuales son casi siempre errores manifiestos del copista. Ex. gr.:

Gen. 18,14 conditum 21*, condictum 21° *caeteri*

Gen. 18,20 sodomarum 21°, sodomorum 21* *caeteri*

Gen. 18,21 conuerunt 21*, compleuerunt, compleuerint 21° *caeteri*

Gen. 18,28 quinquaginta iustus 21, quinquaginta iustis *caeteri*

2 *Par. 1,2* terę 21, terrae *caeteri*

Job 1,3 orientales 21, orientales *caeteri*

Aunque, en ocasiones, se den casos de auténticas variantes reales solitarias. Ex. gr.:

Job. 1,16 de cęlo cecidit 21, cecidit e caelo (*uel aliter*) *caeteri*

Pero esto no constituye, propiamente hablando, una característica del *Legionense*, como la constituye en el *Cavense*. Aunque a veces no deje de insinuarse en tales casos la posible lección original de la recensión peregriniana, abandonada luego por todos los demás testigos.

3.º *El texto del Legionense es un texto netamente hispánico.*

(477) Cf. *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, pág. 32 ss.

(478) Véase nuestro trabajo, *Algunos problemas del texto bíblico de San Isidoro*, *Isidoriana*, pág. 167 ss.; QUENTIN, *Mémoire*, págs. 316-17; BOVER, *La Vulgata en España*, EB (194) 39; LA TORRE-LONGÁS, *Catálogo de códices latinos. I. Bíblicos*, pág. 11.

Pero, al llegar aquí, conviene ya entrar de lleno en un estudio comparativo a fondo que nos demuestre sus notas características.

Para lo cual escogemos, como base, diversos libros de la Escritura, a fin de ver si existe en todos ellos la misma constante crítico-histórica.

1. *El Salterio*

Empezamos por este libro, por lo mismo que ya le hemos estudiado a fondo en diversos trabajos (479). Si el *Salterio Visigótico-Mozárabe* era el de la *Vetus Latina Hispana* (480), puesto que arranca del período paleocristiano español (481) y se halla, del todo o en parte (482) casi únicamente (483) en los códices de la liturgia

(479) Nuestros trabajos sobre el *Salterio* latino forman ya un importante acervo. Pueden numerarse los siguientes: *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 429-458; *Vetus Latina Hispana*, I, *Prolegómenos*, págs. 212-218, 388-390, 448-452; *La Liturgia mozárabe y su importancia para la Vetus Latina Hispana*, EB 10 (1951) 289-296; *El Salterio latino en la actualidad*, S 15 (1955) 395-419; *La Biblia Visigótica de la Cava dei Tirreni*, 89, 92-96, 106, 113-116, etc.; *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* (BPM, VII, 21), Madrid 1957; *Un Salterio iuxta Hebraeos y un Salterio Romano en un códice tardío del Escorial*, EB 17 (1958) 5-46; *Un arcaico Salterio Mozárabe de gran valor en un códice compostellano del siglo XV*, Compostellanum 4 (1959) 181-196; *Una importante colección de códices burgaleses tardíos con Salterio Mozárabe*, EB 18 (1959) 1-20; *El Salterio de Gregorio de Elvira y la Vetus Latina Hispana*, B 40 (1959) 135-159; *Un autorizado testigo en el Salterio de la Vetus Latina Hispana: el Pseudo-Speculum*, EE 34 (1960) 689-704; *Psalterium Sancti Hieronymi de Hebraica Veritate interpretatum* (BPM, VIII, 21), Madrid 1960; *Algunos problemas del texto bíblico de Isidoro*, Isidoriana (1961), pág. 180 ss.; *Vetus Latina Hispana*, V, *El Salterio*, Madrid 1962.

(480) Cf. nuestros *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum* (BPM, VII, 21), página 1 ss., Madrid 1957; VLH, V, *El Salterio*, págs. 53 ss.

(481) Sobre él, cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. 317 ss.; Z. GARCÍA VILLADA, HEE, I, Madrid 1929 ss.

(482) Suele hallarse entero, salvo los folios perdidos, en los *Salterios*, y en parte en los demás libros litúrgicos, cuya relación dimos en la VLH, I, *Prolegómenos*, pág. 358 ss., 547 ss., y cuyo estudio hicimos en VLH, I, *Prolegómenos*, pág. 447 ss.; VLH, V, *El Salterio*, pág. 63 ss.; *Psalterium Uisigothicum-Mozarabicum*, pág. 10 ss.

(483) Casi únicamente, ya que la única excepción la constituye la primera *Biblia de Alcalá*, que tiene sólo el *Salterio Visigótico*, puesto que la *Biblia de la Cava*, tiene también el *Salterio ex Hebraico*, juntamente con el *Mozárabe*, así

tradicional española, el *Salterio ex Hebraico* es el propio (484), aunque no exclusivamente (485), de la *Vulgata Hispana* (486), puesto que se halla, casi sin excepción, en todos los manuscritos bíblicos españoles de la *Vulgata* anteriores al influjo de la *Biblia de Paris*, e incluso en algunos posteriores a la misma (487).

Habiendo, pues, publicado ya tanto sobre este tema, aquí no haremos otra cosa que extractar algunos de los elementos que ampliamente expusimos en varios de esos trabajos, sobre todo en la introducción a la edición crítica del *Salterio* de San Jerónimo.

El *Legionense* tiene sólo (488) el *Salterio ex Hebraico*.

Pero de este *Salterio* existen en España varias ediciones o re-
censiones. Las que hemos llamado **L P I T C** concretamente.

L es la de Lucinio (489). Representa muy de cerca la edición original jeronimiana, que llegó a España a través de los escribas mandados por el mecenas andaluz, para que copiasen en Belén los códices de San Jerónimo. La transmisión que ha llegado hasta nosotros tiene carácter arrecensional y prerrecensional y se nos ha transmitido, aunque no en todos con la misma pureza, a través de los códices 13 17 24 25 74 89 129 176.

como las *Biblias de Urgel* y de *Rosas*, tienen el *ex Hebraico* junto con el *Gau-
cano*. Sobre ellas, cf. sobre todo VLH, V, *El Salterio*. pág. 58, ss., 119 ss.,
186 ss., 199 y 203 ss.

(484) *Propio*, pues, en un sentido *positivo*, puesto que, de hecho, es el que contienen nuestros viejos manuscritos bíblicos, con la única excepción del *Com-
plutense*, a saber: 13 15 21 24 25 27 28 48 51 52 55 72 73 74 84 89 93 94 95 129
132 176 y 256. Más aún: el mismo *Complutense*, en el folio supletorio corres-
pondiente a los *Salmos* 106,41 a 118,41 también tiene el *Salterio ex Hebraico*.

(485) No *exclusivamente*, puesto que el *Salterio ex Hebraico* es el auténtico de la *Vulgata jeronimiana*, y se halla en la mayor parte de los códices extran-
jeros, como puede verse en H. DE SAINTE MARIE, *Sancti Hieronymi Psalterium
iuxta Hebraeos*, Roma 1954.

(486) Por eso, en la sección correspondiente a la *Vulgata Hispana*, éste es el *Salterio* cuya edición crítica hemos dado en la *Biblia Poliglota Matritense*, *Psalterium Sancti Hieronymi de hebraica Ueritate interpretatum* (BPM, VIII, 21), Madrid 1960.

(487) Por ejemplo, en los códices 129 132 y 176.

(488) Subrayamos sólo, puesto que varios otros códices tienen dos o más *Sal-
terios*. Cf. VLH, I, *Prolegómenos*, pág. 212 ss.; *Los elementos extrabíblicos de
Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 456-458.

(489) *Psalterium Sancti Hieronymi de hebraica Ueritate interpretatum* (BPM,
VIII, 21), pág. 34 ss.; VLH, V, *El Salterio*, pág. 216.

P es la de Peregrino. Representa la primera edición recensional de la obra jeronimiana (490). Se hizo en España a lo largo del siglo v. San Peregrino en realidad extendió su labor a toda la *Vulgata*, de la cual formaba parte el *Salterio ex Hebraico*. Los códices que transmiten esta edición en el *Salterio* son 21 72 84 93 94 y 95.

I es la de Isidoro. Representa la labor recensional que del *Salterio ex Hebraico* hizo el gran Arzobispo de Sevilla, encuadrada, sin duda, dentro de su edición de la *Vulgata* jeronimiana (491). Los códices que contienen esta edición en el *Salterio* son 15 24^o 27 28 55 89.

T es la de Teodulfo. Representa, asimismo, la labor recensional que el célebre Obispo de Orleans hizo del *Salterio de San Jerónimo*, como parte de toda su labor recensional de la *Vulgata* (492). Siendo español, usó fuentes españolas. Los códices de la misma, que hemos usado, son 48 51 52 72 256.

C es la de Cataluña. Representa la edición anónima, de origen catalán, de uno y otro lado del Pirineo (493). Se nos ha transmitido en 52^o 52^m 73 256 256^o 256^m.

Esto en líneas generales.

Vengamos ahora concretamente a la *Biblia Visigótica de San Isidoro de León*, y su encuadramiento en el tipo de texto que le corresponde.

Tomemos como base el núcleo central, formado por 21 84 93 y 94. Son muchos los casos en que estos códices se agrupan, contra todos los demás.

Ex. gr.:

<i>Ps.</i> 8,9 ponti maris	21 84 93 94,	<i>aliter caeteri</i>
21,31 eius: — ipsi, non	21 84 93 94,	<i>aliter caeteri</i>
44,5 decore ²	21 84 93 94,	<i>aliter caeteri</i>

(490) *Psalterium Sancti Hieronymi...*, pág. 41 ss.; VLH, V, *El Salterio*, página 217.

(491) *Psalterium Sancti Hieronymi...*, pág. 46 ss.; VLH, V, *El Salterio*, página 217.

(492) *Psalterium Sancti Hieronymi...*, pág. 50 ss.; VLH, V, *El Salterio*, páginas 217-218.

(493) *Psalterium Sancti Hieronymi...*, pág. 54 ss.; VLH, V, *El Salterio*, página 219.

53,2	dixerunt: + ad	21 84 93 94,	— ad <i>caeteri</i>
59,1	humilis: + ut	21* 84 93 94,	— ut <i>caeteri</i>

Procuremos ahora ampliar el grupo con los restantes componentes, empezando por el 72.

Ex. gr.:

<i>Ps.</i> 52,1	uictori: + super chorum	21 84 93 94 + 72,	<i>aliter caeteri</i>
58,10	quoniam: — tu	21 84 93 94 + 72,	+ tu <i>caeteri</i>
59,2	sabaa	21 84 93 94 + 72,	<i>aliter caeteri</i>

Y con el 95.

Ex. gr.:

<i>Ps.</i> 3,7	salua me	21 84 94 + 95,	saluum me fac <i>caeteri</i>
9,6	perdidisti	21 84 93 94 + 95,	perit <i>caeteri</i>
9,6	impium	21 84 93 94 + 95,	impius <i>caeteri</i>
9,33	pauperes	21 84 93 94 + 95,	<i>aliter caeteri</i>
43,4	possidebunt	21 72 84 93 + 95,	possederunt <i>caeteri</i>
44,17	uniuersam terram	21 72 84 94 + 95,	uniuersa terra <i>caeteri</i>

Concluyendo con la manifestación integral de todo el grupo.

Ex. gr.:

<i>Ps.</i> 43,9	nomen tuum	21 72 84 93 94 95,	<i>aliter caeteri</i>
43,13	et ne	21 72 84 93 94 95,	nec <i>caeteri</i>
43,14	in risu	21 72 84 93 94 95,	<i>aliter caeteri</i>
43,22	greges	21 72 84 93 94 95,	grex <i>caeteri</i>
43,23	non proicias	21 72 84 93 94 95,	<i>aliter caeteri</i>

Es indudable, pues, que el 21 transmite el texto **P**. Más aún: que es su mejor representante.

La formación del grupo, bien por grados, bien de un modo colectivo, integral y completo, se prueba con toda evidencia.

Los ejemplos se pueden multiplicar por centenares a lo largo del aparato crítico. Y estos ejemplos prueban con toda seguridad la existencia de un texto recensional, uniforme, que encaja perfectamente en la Biblia de San Peregrino.

Lo mismo sucede en otros libros. A modo de ejemplo ofrecemos otras perícopes tomadas del Antiguo y del Nuevo Testamento.

2. *Primer libro de Samuel*

Del Antiguo Testamento, elegimos *1 Sam. 1,1-19*. Ofrecemos un análisis bastante detallado. Nos fijamos, sin embargo, sólo en las variantes *reales* y no puramente *fonéticas*. De modo que los nombres se aducen sólo en tanto en cuanto la diversidad de grafía puede argüir al mismo tiempo diversidad de nombre.

Por ejemplo, en *1 Sam. 1,1* se aducen sólo dos: *iheroam* e *iheroam*, que pueden ser nombres diferentes; pero luego, dentro de cada uno de ellos, no se ponen ya las variantes puramente fonéticas, como *iheroam*, *hieroom*, *ieroam*, *eroam* de una parte, y de otra, *iheroam*, *hieroom*, *ieroam* (494). Y lo mismo en los demás.

Por otra parte, los códices aducidos en este capítulo son 13 17 y 25, de carácter prerrecensional; 21 84 94 y 120 (495), peregrinianos; 15 28 y 89, isidorianos; 48 49 y 51, teodulfianos, 256 y 263, de la recensión C.

1 Sam. 1,1-19

- 1 incipit samuelis liber primus 13, incipit liber malacim id est regum 15 89, sequitur regum liber primus 17, incipit regum liber primus 21 84 94 (libri), incipit liber primus samuhelis quem nos regnorum dicimus 25, item textum libri regum primi 28, incipit liber samuhelis primus 48 256, incipit textus 49 51 263, incipit liber regum primus 120; iheroam 13 17 15 21 48 49 51 256* 263, iheroam 25 84 94 120 28 89 256°; helya 94, heliu caeteri; thohu 17 28° 256°, thau caeteri; eufrateus 13 25 15 28, efrateus 17 21 84 94 120 48 49 51 256 263 89.
- 4 uenit: — ergo dies 28, + ergo dies caeteri; et¹ 13 17 25 21 84 94 120 28 48 49 51 256 263, ut 15 89 MO; immolauit 13 25 21 84 94 120 28 48 49 51 256 263, immolabit 17, immolaret 15 89; uxori: + ras. 84, — caeteri.

(494) Detalladas, son las siguientes: iheroam 13 15 17, hieroom 21 48 49* 51 54* eroam 49° 256*, ieroam 61 62 263; iheroam 28 84 89 94 120, hieroom 25*, ieroam 25° 256°.

(495) Este códice aparece aquí claramente de esta familia, aunque por otra parte tenga gran afinidad con los teodulfianos. Cf. nuestro trabajo *Las Biblias del Escorial. El códice latino B. II. 17, CD 158 (1946) 127-177*.

- 5 autem: + *ras* (= et?) 25, — *caeteri*: + *tristis* 13 17 25 21 84 94 120 51, + *tristi* 15 28 89 48° 49* 256 263*, — 48*.
- 6 quoque: — *eam* 120*, + *eam* 120° *caeteri*; *exprobraret*: + *eam* eo 15° *sup. lin.*, + *eam* 25*, + *ei* eo 25°, — *eam*, eo 13 17 21 84 94 120 15* 28 89 48 49 51 256 263; *dominus conclusisset Cl*, *conclusisset dominus caeteri*.
- 7 quum, cum 13 17 21 84 94 120 15 89 49 51 256 263, quumque, cumque 25 28 48 256°; *ascenderet* 28, *ascenderunt* 51, *ascenderent caeteri*; *ascend.*: + *ad Cl*, — *ad caeteri*; *prouocabant* 89*, *prouocabat* 89° *caeteri*; *accipiebat* 13 28, *capiebat caeteri*.
- 8 e 25*, ei 25° *caeteri*; *comedis* 25 21° 84 94 120 15 28 89 48 49 51 256 263, *comedes* 13 17 21*; *com.*: + *panem* 17, — *panem caeteri*; *numquid*: — *non* 28* + *non* 28° *caeteri*; *tibi sum Cl*, *sum tibi caeteri*.
- 9 ergo 89 120, autem *caeteri*; *ederat* 28, *comederat caeteri*; et *biberat in sylo* 28* 94 *Cl*, *in sylo et biberat caeteri*; *heli* 120, et *heli caeteri*; *sedentem* 28, *sedente caeteri*.
- 10 esset: + *anna* 120 263 *Cl*, — *anna caeteri*; *amaro esset animo* 94, *esset amaro animo caeteri*; *orabit* 17, *orauit caeteri*; *dominum* 13 17 21 84 94 95 48 49 51 256 263, *domino* 15 28 89 25, *ad dominum Cl*.
- 11 omnibus diebus 17 25 21° 84 120 28 89, omnes dies 13 21* 15 48 49 51 256 263, per omnes dies 94.
- 12 autem 25 21 84 94 120 28, ergo 13 17 15 89 48 49 51 256 263*, — 263°; *preces*: + *eius* 89*, — *eius* 89° *caeteri*; et 25 15 28 89 49 51 256° 263 *MO*, ut 13 17 21 84 94 120 48; *hos* 15, *os caeteri*; *obseruabat* 49 256 263, *obseruaret caeteri*.
- 13 et: + *eius* 25, + *illius* 17, — *eius*, *illius caeteri*; *igitur eam* 13° 25 15 89 48 49 256 263, ergo *eam* 17 21 84 98 120 51, *igitur* 13*, *eam igitur* 28.
- 15 *anna*: + *dixit* 28, — *dixit caeteri*; *domine mi inq.* 15 89* *MO*, *inq. domine mi* 13 17 25 21 84 94 120 28 89° 48 49 51 256 263; *infelix*: — *nimis* 15 263 *MO*, + *nimis caeteri*; *uinumque* 13 17 25 21 84 94 120 48 49 51 256* 263, *uinum* 15 28 89 256° *MO*; *inebriari* 17 25* 15 28 *MO*, *inebriare* 13 25° 21 84 94 120 89 48 49 51 256 263; *conspectum* 13, *conspectu caeteri*.
- 16 *reputes*: + *inquit* 28°, — *inquit caeteri*; *unum* 263, *unam caeteri*; *qui* 263, *quia caeteri*; *presenti* 263, *praesens caeteri*.
- 17 *pace*: — et 15* *MO*, et 15° *caeteri*; et: + *dominus* 15 *MO*,

— dominus *caeteri*; petitionem: + tuam 94 120 *Cl*, — tuam *caeteri*.

18 comedit: + et bibit 94, — et bibit *caeteri*; eius 13 17 25 15 28 89 48 49 51 256 263, illius 21 84 94 120; diuersata 15, diuersa *caeteri*.

Verificado el análisis, he aquí los resultados que de él se obtienen.

a) Ante todo existe un texto hispánico, común a todos los grupos de códices, sufragado por ellos casi con unanimidad, puesto que el tanto por ciento de las coincidencias es muy elevado, frente al escaso número de divergencias.

b) Tanto más cuanto que estas divergencias obedecen en gran número a la idiosincrasia de los copistas, consistiendo en variantes solitarias, que generalmente contienen pequeños errores de lectura o de expresión.

c) Aun así, se dibujan los mismos grupos, que de un modo tan evidente aparecen en el *Salterio*: **P L I T C**.

d) Por lo que se refiere al texto **P**, objeto directo de este estudio, se prueba su existencia por los siguientes argumentos:

1.º Se observa cierto número de lecciones exclusivas y características de **P** contra todos los demás. *Ex. gr.*:

1 Sam. 1,1 incipit regum liber primus **P** (= 21 84 94)
aliter caeteri

1 Sam. 1,18 illius **P** (= 21 84 94 120)
eius **L** (= 13 17 25) **I** (= 15 28 89) **T** (= 48 49 51)
C (= 256 263)

2.º Hay también cierto número de lecciones características del grupo, aunque no estrictamente exclusivas. La variante puede decirse propia de **P**, de donde ha pasado a algunos elementos aislados de otras familias. *Ex. gr.*:

1 Sam. 1,12 autem **P** (= 21 84 94 120) + 25 (de **L**) y 28 (de **I**)
ergo **L** (= 13 17) **I** (= 15 89) **T** (= 48 49 51) **C** (= 256 263*)

1 Sam. 1,13 ergo eam **P** (= 21 84 94 120) + 17 (de **L**) y 51 (de **T**)
igitur eam **L** (= 13 25) **I** (= 15 89) **T** (= 48 49)
C (= 256 263)

3.º Finalmente, la existencia de **P** se comprueba por la homogeneidad de los elementos que componen su grupo, mucho más afines entre sí que con los diversos elementos que forman las otras familias. He aquí el resultado que se obtiene del análisis anterior:

1 Sam. 1,1-18

Número de versículos analizados: 18.

Número total de variantes registradas: 136.

Divergencias de los códices con relación a nuestro *Legionense*:

Texto P : Divergencias entre 21 y 84: 2	}	total, 15; promedio, 5.
21 y 94: 7		
21 y 120: 6		
Texto L : Divergencias entre 21 y 13: 9	}	total, 33; promedio, 11.
21 y 17: 10		
21 y 25: 14		
Texto I : Divergencias entre 21 y 15: 20	}	total, 55; promedio, 17,50.
21 y 28: 20		
21 y 89: 15		
Texto T : Divergencias entre 21 y 48: 7	}	total, 21; promedio, 7.
21 y 49: 8		
21 y 51: 6		
Texto C : Divergencias entre 21 y 256: 12	}	total, 26; promedio, 13.
21 y 263: 14		

En resumen: el análisis comparativo de *1 Sam. 1,1-18* nos lleva a unos resultados casi idénticos a los del *Salterio*. Particularmente en estas tres cosas: a) La existencia de los distintos grupos. b) La existencia y homogeneidad del texto **P**, vista a través de la afinidad de sus propios elementos. c) Los varios grados de distancia o aproximación de los distintos grupos entre sí. Son de observar, sobre todo, la aproximación de Teodulfo al texto peregriniano y la distanciaci3n de San Isidoro. Ambas cosas quedaron bien puestas de relieve en nuestros estudios sobre el *Salterio* (496).

(496) Cf. *Psalterium Sancti Hieronymi de Hebraica Veritate interpretatum*, página 91 ss., 101 ss.; *Vetus Latina Hispana*, V, *El Salterio*, pág. 225 ss.

3. *Capítulos I y II del Cuarto Evangelio*

Pasemos ahora al Nuevo Testamento. Elegimos los capítulos I y II del Evangelio de San Juan. Los códices en ellos cotejados son los siguientes: 13 19 24 25 y 151, de carácter arrecensional; 20 21 72 84 94 95 y 120, peregrinianos; 15 y 89, isidorianos; 48 51 y 53, teodulfianos.

En ellos, sin embargo, como ya se trata sólo de comprobar la tesis, nos contentamos con entresacar, dentro de las variantes reales, las que tienen mayor importancia.

Ioh. 1

Incipit incipit euangelium secundum iohannem 20 21 72 84 94 120 48 51, incipit euangelium eiusdem 15 89, incipit secundum iohannem 24 (*ante el prol.* Iohannes euangelista) 53, incipit textus sancti euangelii secundum iohannem 25, initium sancti euangelii secundum iohannem 95, — 13 19.

1 uita erat 20 21 72 84 94 95 120 15 89 24 48 51 53, uita est 13 25 (+ D E J R etc. de W-W, VL, AUG, S D, etc.).

9 in: — hunc 20 21, + hunc *caeteri*.

11 in sua propria 151 (cf. VL), in propria *caeteri*.

14 eius: — gloriam² 20 21, + gloriam² *caeteri*; gratia et ueritate 151 (cf. VL), gratiae et ueritatis *caeteri*.

15 clamabat 25* 72 95 120°, clamat *caeteri*.

16 de plenitudo 151, de plenitudine *caeteri*; accepimus: + et 20 (*bis*) 72 84* 94 120 48 51 53, — et 13 19 24 25 151 21 84° 15 89 95.

18 unquam: — nisi 20 21 72* 84 94 120 19 53, + nisi 13 24 25 151 15 89 95 48 51; enarravit 20 21 72° (*bit*) 84 94 95^(na) 19 48^(bit) 51 53, narravit 13 24 25 151^(bit) 15 89 72* 120.

19 hoc: — est 25 95* 51*, + est *caeteri*; qui 20 21 24°, quis *caeteri*.

Ioh. 2

1 tertio 20 21 72 84 94 120 13 15 89 48 51 53, tertia 19 24 25 95 151; cana 20 21 72^(ch) 84 94^(ch) 95 19 89 48^(ch) 51^(channa) 53^(ch), canaan 13^(nan) 24 25 151 (cf. 2,11) 15.

- 4 dixit 151, dicit *caeteri*; quid tibi et mihi 20 21 84 51, quid mihi et tibi *caeteri*.
- 9 [h]aurierant 20 21 84* 94 19 53, [h]auserant 13 24^(xo) 25 151 84° 95 15 89 48 51.
- 10 primo 151, primum *caeteri*; tu: — autem 20 21 84 94 13 24° 25* 15 53, + autem 19 24* 25° 72 95 89 48 51.
- 12 hec 151, hoc *caeteri*; multos dies 151, multis diebus *caeteri*.
- 16 hinc: + et 19 89 48, — et *caeteri*.
- 17 recordati uero sunt 20 21 72 84 94 95 13 25 15 48 51 53, recordati sunt uero 19 24, recordati sunt ergo 89° 151.

Ioh. 17,10

— et mea omnia tua sunt et tua mea sunt 20 21 84, + et mea... sunt *caeteri*.

Después de los análisis anteriores, apenas hace falta insistir.

En el N. T. quizá no aparezcan con tanta precisión los diversos aspectos analizados. Pero nada hay que contradiga a la tesis demostrada.

También se insinúan los distintos grupos y familias, así como su afinidad mutua o sus divergencias. Entre ellos el grupo **P**, encabezado por el *Legionense*.

Pueden observarse las lecciones siguientes:

- Ioh. 1,1* incipit euangelium secundum iohannem **P** (= 20 21 72 84 94 120) + 48 51
aliter caeteri
- 1,9 in: — hunc **P** (= 20 21)
+ hunc *caeteri*
- 1,14 eius: — gloriam **P** (= 20 21)
+ gloriam *caeteri*
- 1,18 unquam: — nisi **P** (= 20 21 72* 84 94 120) + 19 (de **L**) y 53 (de **T**)
+ nisi **L** (= 13 24 25 151) **I** (= 15 89) + **T** (= 48 51)
- 1,18 qui **P** (= 20 21) + 24°
quis *caeteri*

- 2,4 quid tibi et mihi **P** (= 20 21 84) + 51 (de **T**)
quid mihi et tibi *caeteri*
- 2,9 [h]aurierant **P** (= 20 21 84* 94) + 19 (de **L**) y 53 (de **T**)
[h]auserant **L** (= 13 24 25* 151) **I** (= 15 89) **T** (= 48 51)
- 17,10 — et mea omnia tua sunt et tua mea sunt **P** (= 20 21 84)
+ et mea omnia tua sunt et tua mea sunt *caeteri*.

Con lo cual se ve que en el N. T. continúa el grupo **P** con su propia personalidad, encabezado por el códice 21.

TEÓFILO AYUSO MARAZUELA

(Continuará.)